

應時而譯：華茲生《宋代詩人蘇東坡選集》譯介探究

萬焱 WAN Yi

四川輕化工大學

美國翻譯家華茲生的《宋代詩人蘇東坡選集》(*Selections from a Sung Dynasty Poet, Su Tung-p'o*, 1965) 是截至目前英語世界最受歡迎的蘇詩譯本之一。為了滿足 20 世紀 60 年代美國普通民眾的精神需求，華茲生擇取體現北宋文人士大夫蘇軾人生經歷及其獨特哲學的詩篇翻譯。通過文化過濾，有意對蘇軾形象進行改造與建構，突顯超越苦難的抗壓精神與樂觀天才的形象，幾乎沒有翻譯體現蘇軾淑世精神與為民情懷的詩篇。在選篇理念、譯介策略等方面均彰顯其面向 60 年代美國獨特歷史語境下普通民眾引入中國文化的翻譯目的，表現出其在政治權力與語言文化系統中的融通與平衡。